

**ANALISIS CAMPUR KODE BAHASA PRANCIS DALAM BAHASA
INDONESIA DALAM KOMUNIKASI MELALUI *FACEBOOK* :
STUDI KASUS MAHASISWA PROGRAM STUDI
BAHASA DAN SASTRA PRANCIS UNIVERSITAS BRAWIJAYA**

SKRIPSI

**OLEH:
LINA AFIDATIS SALAFIYAH
NIM 0811130019**



**PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA PRANCIS
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2013**

EXTRAIT

Salafiyah, Lina Afidatis. 2013. L'analyse du mélange de langues français en indonésien dans la communication au *facebook* : Une recherche d'étudiant de la langue et de la littérature française, l'université brawijaya.

Superviseur : (I) Eni Sugiharyanti (II) Agoes Soeswanto

Les mots clés : le mélange de langues, la communication, le bilinguisme

Une langue est un moyen de communication qui sert à s'exprimer et à transférer un désir, des concepts ou des idées. A travers de langue, nous pouvons communiquer et faire des interactions sociales. C'est pourquoi, une langue est très importante dans la communication de la vie quotidienne soit à l'orale soit à l'écrit. Dans la pratique, nous allons communiquer avec deux langues ou plus en même temps. Cela peut provoquer un phénomène linguistique appelé le mélange de langues. Le mélange de langues est l'utilisation d'une langue en intervenant des éléments d'autres langues. D'après cette réalité, je m'intéresse à analyser le mélange de langues souvent utilisé par des étudiants de la langue et de la littérature française de l'Université Brawijaya Malang dans la communication au *facebook*. Cette recherche a pour but de savoir les types du mélange de langues de la langue française, le processus de sa formation et dans quel contexte les étudiants ont-ils pratiqué ce mélange de langues. Cette recherche a utilisé la méthode descriptive qualitative parce que les données obtenues sont les données que nous avons décortiqué de manière détaillées, factuelles et pertinentes.

Le résultat de cette recherche indique que le mélange de langues est sous forme des mots, des syntagmes, des clauses et *baster*. Alors que le processus de la formation du mélange de langues effectué d'une façon dérivationnelle et flexionnelle. Dans un autre perspectif, ce mélange de langues est né quand les étudiants parlent de leurs organisations, des matières de cours et de leurs sentiments. Selon les constructions, des mots français utilisés dans ce mélange de langues sont les mots populaires, faciles, et fréquents.

Enfin, je conseille à d'autres chercheurs d'analyser non pas seulement le mélange de langues dans la communication écrite mais aussi de l'analyser dans la communication orale. Je leur conseille également d'analyser l'un des types du mélange de langues afin que leurs futures recherches soient plus détaillées.

ABSTRAK

Salafiyah, Lina Afidatis. 2013. Analisis Campur Kode Bahasa Prancis dalam Bahasa Indonesia dalam Komunikasi Melalui *Facebook* : Studi Kasus Mahasiswa Program Studi Bahasa dan Sastra Prancis Fakultas Ilmu Budaya Universitas Brawijaya.
Pembimbing: (I) Eni Sugiharyanti (II) Agoes Soeswanto

Kata Kunci: campur kode, komunikasi, kedwibahasaan

Bahasa merupakan alat komunikasi yang digunakan untuk mengungkapkan, mentransfer keinginan, gagasan atau ide. Dengan menggunakan bahasa manusia bisa berkomunikasi dan berinteraksi. Oleh karena itu, bahasa sangat berperan penting dalam bidang komunikasi baik secara lisan maupun tertulis. Penggunaan dua bahasa atau lebih secara bergantian dalam berkomunikasi bisa menimbulkan fenomena kebahasaan campur kode yaitu penggunaan suatu bahasa dengan menyelipkan atau dicampuri unsur - unsur bahasa lain. Berdasarkan kenyataan tersebut, peneliti tertarik untuk menganalisis campur kode bahasa Prancis yang digunakan oleh mahasiswa program studi Prancis dalam komunikasi melalui *facebook*. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bentuk campur kode bahasa Prancis, proses pembentukan campur kode bahasa Prancis dan dalam konteks apa campur kode tersebut digunakan oleh mahasiswa program studi bahasa dan sastra Prancis. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif karena data-data yang diperoleh berupa data deskriptif yaitu berupa kata-kata tertulis.

Hasil dari penelitian ini adalah bentuk campur kode bahasa Prancis yang berupa kata, frasa, klausa, dan baster. Proses pembentukan campur kode tersebut berupa derivasional dan fleksional. Campur kode tersebut muncul ketika membicarakan hal yang berhubungan dengan organisasi kemahasiswaan, perkuliahan dan curahan hati. Bahasa Prancis yang digunakan merupakan kata-kata familiar, mudah dan biasa digunakan oleh mahasiswa Prodi Prancis dalam komunikasi sehari-hari baik itu secara lisan maupun tertulis.

Peneliti menyarankan penelitian berikutnya tidak hanya mengkaji komunikasi secara tertulis tetapi juga mengkaji komunikasi secara lisan. Selain itu, peneliti juga menyarankan agar menganalisis salah satu dari bentuk campur kode sehingga penelitian lebih fokus.

DAFTAR PUSTAKA

- Abdurrahman. 2006. *Paragmatik ; Konsep Dasar Memahami Konteks Tuturan*. Malang : Universitas Islam Negeri
- Aristanty, Trias dkk. 2012. *Dampak Campur Kode Bahasa Asing dalam Komunikasi Mahasiswa Sehari-hari Terhadap Stabilitas Identitas Bangsa*. Penelitian Karya Ilmiah. Malang : Universitas Brawijaya.
- Arifin, Winarsih dan Soemargono Farida. 1996. *Kamus Perancis Indonesia*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama
- Aslinda, dan Syafyahya, Leni. 2010. *Pengantar Sociolinguistik*. Bandung : Refika Aditama.
- Chaer, Abdul. 2007. *Lingusitik Umum*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul dan Agustina, Leoni. 2010. *Sociolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. 2009. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Dubois, Jean dan Lagane, Rène. 1973. *La Nouvelle Grammaire du Français*. KOTA : Librairie Larousse
- Harimurti, Kridalaksana. 2005. *Kelas Kata Dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta : Gramedia.
- Hauriyah, Anisyah. 2011. *Penggunaan Campur Kode dalam Acara Gaul Bareng Bule TransTV*. Skripsi Sarjana. Bandung : Universitas Pendidikan Indonesia.
- Maulidini, Ratna. 2007. *Campur Kode Sebagai Strategi Komunikasi Customer Service*. Skripsi Sarjana. Semarang : Universitas Diponegoro
- Moleong, Lexy J. 2000. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : PT Remaja Rosdakarya offset
- Ramlan, Muhammad. 1987. *Ilmu Bahasa Indonesia Sintaksis*. Yogyakarta: CV. Karyono

Sajarwa. 2003. *Sistem Ketakrifan dalam Bahasa Prancis*. Yogyakarta : Universitas Gajah Mada.

Shoelhi, Mohammad. 2009. *Komunikasi Internasional*. Bandung : Refika Ofsset

Sudaryanto. 1988. *Metode Linguistik*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.

Suwito. 1985. *Sosiolinguistik Pengantar Awal*. Solo : Hendri Offset